**Мосейко Анна Александровна. Этикетные модели поведения в британской и русской лингвокультурах : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20. - Волгоград, 2005. - 197 с. РГБ ОД,**

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального
образования «Волгоградский государственный педагогический университет»

На правах рукописи

**МОСЕЙКО Анна Александровна**

**Этикетные .модели поведения в британской
и русской лингвокультурах**

10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

**Диссертация**

на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель —

доктор филологических наук, профессор

Карасик Владимир Ильич

Волгоград - 2005

Оглавление

Введение 3

ГЛАВА 1. Этикетные модели поведения как предмет лин­гвистического изучения 7

1. Этикетное общение как лингвистическое явление 7
2. 2. Место этикетных моделей поведения в структуре этикетно­го общения 32
	1. Типология этикетных моделей поведения 58
	2. Этнокультурная специфика этикетных моделей поведения 84

Выводы к главе 1 106

ГЛАВА 2. Выражение этикетных моделей поведения в бри­танской и русской лннгвокультурах 111

1. 1. Этикетная модель знакомства 117



1. [2. Этикетная модель приветствия 125](#bookmark4)

2. 3. Этикетная модель прощания 133

[2. 4. Этикетная модель извинения 140](#bookmark6)

[2. 5. Этикетная модель благодарности 147](#bookmark7)

[2. 6. Этикетная модель просьбы 154](#bookmark9)

2. 7. Этикетная модель комплимента 160

[2. 8. Этикетная модель поздравления 168](#bookmark10)

Выводы к главе 2 171

Заключение 174

Библиография 178

Словари 196

Данная работа выполнена в русле сопоставительной лингвокультуро- логии. Объектом исследования является этикетное общение, в качестве предмета изучения рассматриваются этикетные модели поведения в британ­ской и русской лингвокультурах.

Актуальность изучения этикетных моделей поведения обусловлена следующими причинами:

1. Этикетное общение является важной частью коммуникативной дея­тельности, его нарушения приводят к непониманию и культурному шоку.
2. Несмотря на то, что отдельные стороны этикетного общения рас­сматривались в лингвистической литературе, многие вопросы этого типа коммуникации остаются недостаточно освещенными.
3. Интенсификация межкультурных контактов требует детального изу­чения культурно обусловленных моделей поведения.

В основу выполненного исследования положена следующая гипотеза:

1. этикетное общение есть неоднородное образование, в составе которого выделяются формульные модели поведения; 2) эти модели поведения распа­даются на несколько типов; 3) они имеют сходство и различия в английском и русском языках.

Целью данного исследования является сопоставительная характери­стика этикетных моделей поведения в британской и русской лингвокульту­рах. Цель работы конкретизируется в следующих задачах исследования:

1. определить понятие «этикетная модель поведения»;
2. построить типологию этикетных моделей поведения;
3. выявить лингвокультурную специфику этикетного общения приме­нительно к британскому и русскому коммуникативному поведению.

Научная новизна выполненной работы состоит в определении поня­тия «этикетная модель поведения», в установлении базовых типов таких мо­делей, в сопоставительном описании способов языкового выражения этих

моделей в английском и русском языках и в выявлении лингвокультурной специфики этикетного общения в британском и русском коммуникативном поведении.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в том, что оно вносит вклад в развитие сопоставительной лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации и лингвопрагматики, уточняя и харак­теризуя понятие «этикетная модель поведения».

Практическая значимость работы состоит в возможности примене­ния полученных выводов в курсах общего языкознания, межкультурной коммуникации, лексикологии и стилистики английского и русского языков, в спецкурсах по лингвокультурологии и прагмалингвистике, в практике обуче­ния английскому и русскому языкам как иностранным.

^ Материал исследования явились тексты художественных произведе­ний на английском и русском языках ' ' ", :Г\_ \* \_ карто­

тека примеров составила 5000 единиц (по 2500 текстовых фрагментов, выра­жающих этикетные модели поведения на английском и русском языках).

В работе использовались следующие методы исследования: понятий­ный анализ, интерпретативный анализ, интроспекция.

Выполненное исследование основывается на следующих положениях, доказанных в лингвистической литературе:

1. Дискурс - текст, погруженный в ситуацию общения - характеризует-
* ся особыми признаками, отражающими такую ситуацию, и обладает социо­культурной спецификой (Арутюнова, 1990; Баранов, 1997; Карасик, 2002; Макаров, 1998; Седов, 1999; Слышкин, 2000).
1. Речевой этикет составляет функционально-семантическое поле еди­ниц доброжелательного, вежливого общения в ситуациях обращения и при­влечения внимания, приветствия, прощания и т.д., связан с семиотическим и социальным понятием этикета вообще и осуществляет регулирующую роль в выборе того или иного регистра общения, что проявляется в конкретных ре-
* чевых актах (Гольдин, 1983; Дементьев, 2000; Колесов, 1991; Ларина, 2005; Стернин, 2002; Формановская, 1996).
1. Язык неразрывно связан с культурой, культура детерминирует со­держание языковых единиц, а они, в свою очередь, обусловливают поведение носителей той или иной культуры (Гумбольдт, 1984; Сепир, 2001; Уорф, 1960; Вайсгербер, 1993; Вежбицкая, 2001; Верещагин, Костомаров, 1988; Маслова, 1997; Воробьев, 1997; Гачев, 1998).

**На защиту выносится следующие положения:**

1. Этикетные модели поведения - это стереотипные последовательно­сти коммуникативных ходов, принятые в определенной лингвокультуре, вы­полняемые автоматически и отражающие статусно-ролевые предписания данного общества для обеспечения бесконфликтного общения в стандартных ситуациях. Их внутренним содержанием являются коммуникативные тактики позитивного самопредставления и вежливого представления адресата, а внешним выражением выступают этикетные речевые формулы и / или эти­кетные невербальные знаки.
2. Типология этикетных моделей поведения может быть построена на основании следующих признаков: 1) сфера общения, 2) жанры общения, 3) тональность общения. На основании первого признака выделяются этикет­ные модели бытового и официального общения, при этом официальное об­щение распадается на ситуации церемониального, делового и светского об­щения. На основании второго признака выделяются модели поведения, кон­кретизирующиеся в первичных жанрах этикетного общения (знакомство, приветствие, прощание, извинение, благодарность, просьба, комплимент, по­здравление). На основании третьего признака противопоставляются этикет­ные модели серьезного / несерьезного и торжественного / обычного общения.
3. Этикетные модели поведения обнаруживают значительное сходство в британской и русской лингвокультурах. Основные различия сводятся к следующему:
4. для британской лингвокультуры характерен более высокий эмоцио­нальный самоконтроль при выражении невербальных этикетных знаков;
5. нежелание оказать давлеЕше на адресата, выражающееся в акцентуа­ции приватности, широко представлено в британской коммуникации и менее типично для русской;
6. носители британской лингвокультуры склонны к сближению дело­вого и бытового этикетного поведения, русской - к их противопоставлению.

Апробация. Содержание работы докладывалось на международной на­учной конференции «Соотношение рационального и эмоционального в лите­ратуре и фольклоре» (Волгоград, 2003), на научЕіьіх конференциях профес­сорско-преподавательского состава Волгоградского государственного педа­гогического университета (2003-2005), на заседаниях научно- исследовательской лаборатории «Аксиологическая лингвистика» в Волго­градском государственном педагогическом университете (2004-2005). По ма­териалам диссертации опубликовано 6 работ общим объемом 2,4 п.л.

Структура диссертации. Работа состоит из введения, двух глав, по­священных этикетным моделям поведения как предмету лингвистического изучения и их выражению в британской и русской лингвокультурах, заклю­чения и библиографии.



**Заключение**

В диалогическом общении проявляется взаимосвязанное единство предсказуемых и неожиданных коммуникативных поступков. Неожиданные коммуникативные поступки имеют целью выразить эмоциональное состоя­ние говорящего, привлечь внимание собеседника к актуальности того, о чем идет речь, обратить внимание партнера по общению и третьих слушающих на особые обстоятельства в ходе общения, переключить тональность обще­ния. Предсказуемые коммуникативные поступки обеспечивают непрерыв­ность процесса общения и являются знаками стабильности взаимоотношений коммуникантов. В ряду предсказуемых коммуникативных поступков выде­ляются формульные модели поведения — стереотипные последовательности коммуникативных ходов, принятые в данной лингвокультуре применительно к стандартным ситуациям общения и выполняемые автоматически. Разно­видностью таких моделей являются этикетные модели поведения - коммуни­кативные стереотипы, выражающие статусно-ролевые предписания данного общества для обеспечения бесконфликтного общения в стандартных ситуа­циях.

Этикетные модели поведения включают в качестве внешнего выраже­ния вербальную и невербальную составляющие (этикетные речевые формулы и / или символически значимые мимические и жестовые движения, молчание и сопровождающие либо заменяющие речь действия) и в качестве внутренне­го содержания - коммуникативные тактики позитивного самопредставления и вежливого представления адресата.

Этикетные модели поведения вариативны и могут быть противопос­тавлены по следующим признакам: 1) жесткость выполнения этикетной нор­мы, 2) допустимость сокращения формально-этикетной части общения, 3) допустимость игрового переворачивания этикетных норм, 4) выбор тактики ухода от конфликта либо разрешения конфликта применительно к опреде­ленным ситуациям общения.

Типология этикетных моделей поведения может быть построена на ос­новании следующих признаков: 1) бытовое и официальное общение, 2) жан­ры общения, 3) тональность общения. На основании первого признака выде­ляются формульные этикетные модели бытового и официального общения, при этом официальное общение распадается на ситуации собственно офици­ального, светского и делового общения. На основании второго признака вы­деляются модели поведения, реализующие первичные (преимущественно устные) жанры этикетного общения (знакомство, приветствие, прощание, из­винение, благодарность, просьба, комплимент, поздравление). На основании третьего признака противопоставляются формульные этикетные модели серьезного и несерьезного общения и торжественного и обычного общения.

Этикетные модели поведения специфически проявляются в общении людей, принадлежащих к разным возрастным, гендерным, образовательным и профессиональным группам в рамках определенного этноса. Эти модели поведения неизбежно несут на себе отпечаток личностных особенностей уча­стников общения.

Рассмотрев основные этикетные речевые жанры в британском и рус­ском коммуникативном поведении, мы пришли к выводу о том, что как бы­товой, так и официальный этикет в сравниваемых лингвокультурах в значи­тельной степени совпадает. Существенно совпадают коммуникативные так­тики позитивного самопредставления и вежливого представления адресата, в меньшей мере совпадают невербальные способы выражения таких тактик. Совпадение этикетных моделей поведения объясняется значительным сход­ством сравниваемых культур, расхождение в этих моделях можно объяснить

известными различиями в культурных доминантах британцев и русских — высокий эмоциональный самоконтроль англичан диктует меньшую степень эмоциональности поведения. Другим фактором, определяющим различия между сравниваемыми этикетными моделями, является отношение к приват­ности как запретной для других личной сфере человека. Англичане очень чувствительны в отношении приватности. Русская доверительная открытость и сердечность могут восприниматься англичанами как несанкционированное вторжение на «чужую эмоциональную территорию». В качестве реакции на такое нарушение приватности англичане увеличивают коммуникативную дистанцию, становятся подчеркнуто вежливыми, либо переводят общение в плоскость еле заметной иронии, самоиронии и юмора.

Следует заметить, что как в научных исследованиях, посвященных со­поставительному изучению английской и русской ментальности, так и в примерах, полученных на основе анализа художественной литературы, про­слеживается четкая зависимость между социально значимыми индексами этикетного поведения среднего класса (а ранее — аристократов) и типичными этикетными знаками. В этом смысле этикетные речевые формулы (и этикет­ное поведение в целом) совпадают у британских аристократов и русских дво­рян в 19 веке, но существенно различаются у персонажей художественной литературы в 20 веке, поскольку нормы поведения советских людей были демократичнее, чем нормы поведения представителей британского среднего класса. Например, светское общение как тип коммуникации сравнительно мало развит в современной русской лингвокультуре. Вместе с тем существу­ют модели фатического общения в молодежной среде, у которых есть своя специфика, требующая исследования.

Результаты исследования дают основания для утверждения о том, что существенной тенденцией этикетного общения в обеих лингвокультурах яв­ляется тенденция демократизации, которая проявляется в увеличивающейся доле несерьезного, юмористического компонента в этикетном общении. От­метим, что в англоязычном общении эта тенденция отражает нормы амери­

канской лингвокультуры, которая характеризуется более выраженной демо­кратичностью в общении, чем британская лингвокультура. Активное втор­жение норм американского коммуникативного поведения осуществляется через электронные средства массовой информации, художественные фильмы и интернет.

В официальном общении прослеживается выраженная тенденция де­мократизации этикетных моделей поведения в англоязычной лингвокультуре и менее выраженная аналогичная тенденция в русской лингвокультуре. В русской культуре относительно четко противопоставляется общение между своими в узком кругу и общение с чужими, общение на публичной дистан­ции. Соответственно этикетные нормы для общения со своими характеризу­ются максимальной доверительностью и искренностью. Этикетные нормы общения с чужими для носителей русской лингвокультуры связаны с высо­кой степенью формальности. Для представителей британской лингвокульту­ры общение внутри узкого круга своих так же является наиболее искренним, но в силу высокой значимости приватности такое общение подлежит некото­рому эмоциональному контролю и поэтому выглядит как менее искреннее по сравнению с типичным общением русских. Общение англичан на публичной дистанции, в условиях деловой коммуникации и аналогичных обстоятельст­вах (например, общение с представителями власти, полицией) выглядит ме­нее официальным, чем соответствующая последовательность этикетных коммуникативных ходов у носителей русской лингвокультуры.

Перспективы исследования мы видим в изучении формульных моделей поведения в разных типах дискурса (например, соответствующие модели в политическом, рекламном, педагогическом, юридическом дискурсе) в рус­ской и английской лингвокультурах, а также в анализе социолингвистиче­ских характеристик этикетных моделей поведения с учетом возраста, пола и образовательного уровня коммуникантов.